

Libres propos des affranchis(5)***Echion : l'éducation est un trésor !***

1 « ... Videris mihi, Agamemnon, dicere: « Quid iste argutat molestus? » Quia tu, qui potes loquere, non loquis. Non es nostrae fasciae, et ideo pauperorum verba derides. Scimus te prae litteras fatuum esse. 2 Quid ergo est? Aliqua die te persuadeam, ut ad villam venias et videas casulas nostras. Inveniemus quod manducemus, pullum, ova: belle erit, etiam si omnia hoc anno tempestas dispare pallavit. Inveniemus ergo unde saturi fiamus. 3 Et jam tibi discipulus crescit cicaro meus. Jam quattuor partis dicit; si vixerit, habebis ad latus servulum. Nam quicquid illi vacat, caput de tabula non tollit. Ingeniosus est et bono filo, etiam si in aves morbosus est. 4 Ego illi jam tres cardeles occidi, et dixi quia mustella comedit. Invenit tamen alias nenias, et libentissime pingit. 5 Ceterum jam Graeculis calcem impingit et Latinas coepit non male appetere, etiam si magister ejus sibi placens sit. Nec uno loco consistit, sed venit <lacuna, rajout d'Ernout : raro; scit qui>dem litteras, sed non vult laborare. 6 Est et alter non quidem doctus, sed curiosus, qui plus docet quam scit. Itaque feriatis diebus solet domum venire, et quicquid dederis, contentus est.

7 Emi ergo nunc puero aliquot libra rubricata, quia volo illum ad domusionem aliquid de jure gustare. Habet haec res panem. Nam litteris satis inquinatus est. Quod si resilierit, destinavi illum artificii docere, aut tonstreinum aut praeconem aut certe causidicum, quod illi auferre non possit nisi Orcus. 8 Ideo illi cotidie clamo: "Primigeni, crede mihi, quicquid discis, tibi discis. Vides Phileronem causidicum: si non didicisset, hodie famem a labris non abigeret. Modo, modo, collo suo circumferebat onera venalia; nunc etiam adversus Norbanum se extendit. Litterae thesaurum est, et artificium nunquam moritur ».

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 37-45)**1**

Agamemnon , onis *m* : Agamemnon , *rhéteur qui a invité ses compères chez Trimalcion*

arguto , as, are : débiter, dire

loquo. , loquis. , loquere. : *hapax Pétrone pour* loquor. , eris, loqui. , locutus sum ¹: parler

fascia , ae *f* : *sens fig.* : bande, bord, condition

ideo , *inv.* ²: pour cette raison

pauper. , eris *adj.* ⁴: pauvre ; *subst.* : le pauvre ;(pauperorum : *langue vulg. pour* pauperum)

verbum. , i, *n* ¹: **1** le mot, le terme, l'expression ; **2** la parole

derideo , es, ere, derisi, derisum : se moquer de

littera , ae, *f*²: **1** lettre ; / litteras nescire : ne pas savoir écrire; **2** litterae, arum, *f pl* : lettre, missive ; les lettres, la littérature ;

fatuus , a, um : fou, cinglé, insensé

2

persuadeo , es, ere, persuasi, persuasum ³: + *dat.* : persuader qqn ; + *acc.* : *post-classique* ; ut + *subj.* : de

persuadeam : *subj. à la place du futur*

villa. , ae, *f*²: maison de campagne, ferme

manduco , as, are, avi , atum : manger

manducemus : *penser à traduire le subjonctif...*

pullus. , i *m* : le poulet

ovum. , i *n* : l'œuf

belle. *adv* : bien, pas mal, « bath »

tempestas , atis, *f*²: le mauvais temps

dispar. , aris *adj.* : dissemblable, inégal

dispare pallavit : *expression obscure, dont les spécialistes discutent le sens précis ; le verbe*

pallare n'existe pas par ailleurs... d'après le contexte , on peut conjecturer abîmer, gâter, ou déranger...

unde. , ¹: *adv. relatif de lieu* : d'où; -> de quoi ;

satur. , ura, urum : rassasié, repu

3

discipulus , i, *m* : élève

cicaro , onis *m* : polisson, gamin, fiston

quattuor ²: *adj. num* : quatre

pars. , partis. , *f*¹: la partie, la par

quattuor partis dicit : *litt'* : il dit quatre d'une part ; *donc* : il sait sa division par quatre ;

servulus , i *m* : petit esclave

vaco. , as, are ³: + *datif* : être libre pour, être ouvert à ;

tabula , ae, *f*⁴: **1** tablette (*pour écrire*) ; **2** table ;

ingeniosus , a, um : doué, intelligent

filum. , i *n* : fil ; / *expr.* bono filo esse : être d'une bonne étoffe

morbosus , a, um : **1** malade ; **2** passionné (*pour* : in + *acc.*), fou de

4

cardelis , is / carduelis , is *m* : le chardonneret

cardeles : *les enfants en apprivoisaient, comme certains de nos jours nourrissent des canaris*)

quia. , conj. ¹: + ind. : que (*post-classique, après verbes de parole, d'opinion, de perception*)

mustella , ae f : la belette (*équivalent de nos chats, dans l'antiquité gréco-romaine*)

nenia / naenia , ae f : **1** chanson de nourrice, chanson enfantine ; **2** baliverne , sornette, faribole ;

libenter , adv. ⁴: volontiers, avec plaisir (*superlatif* : libentissime)

5

ceterum , adv. ²: mais, du reste ; quant à ;

calx. , calcis, f : le talon ; // *expr.* : impingere calcem + *datif* : donner un coup de pied au derrière de = envoyer promener)

l'enseignement élémentaire commençait par le grec

impingo , is, ere, impegi , impactum : frapper, jeter, lancer

Latinus , a, um : Latin

appeto , is, ere, ivi / ii, itum ²: aimer, avoir du goût pour

magister , tri, m ²: maître (*d'école*), maître

consisto , is, ere, stiti ²: s'arrêter, se tenir ;

raro. , adv. : rarement, peu souvent

quidem. , adv. ¹: certes (*restriction*) , assurément

laboro , as, are ³: travailler

6

Est et alter < s e magister > ...

doctus. , a, um ⁴: savant

curiosus , a, um : soigneux, scrupuleux, consciencieux

doceo , es, ere, docui , doctum. ¹: enseigner qqch à qqn (+ 2 acc.), apprendre à qqn à faire qqch ; instruire ;

feriatus , a, um : férié, de fête, chôme

7

liber. , libri. , m ³: livre ; // librum , i n : *barbarisme, langue vulg.*

rubricatus , a, um : dont les titres sont écrits en rouge (*caractéristique des livres de droit*)

domusio , onis, f : usage de la maison, usage privé

jus. , juris. , n ¹: la loi, le droit

gusto. , as, are : manger (boire) un peu de ; goûter , tâter de (+ acc. ou de + abl.)

Habet haec res panem : *litt'* : cette activité comporte du pain ; « ça permet de gagner sa croûte »

satis. *adv*¹ : assez, suffisamment ;

inquino , as , are, avi, inquinatum : barbouiller , souiller

quod *devant* nisi ou si (quod si , quod nisi) *marque une liaison étroite avec ce qui précède, et ne se traduit plus (cf le « Que si.... » du 17ème siècle)*

resilio , is, ire , resiliui / resiliui , resultum : sauter en arrière ; renâcler, rechigner, répugner à ; artificium , ii *n* : le métier

artificii docere : = artificium docere

tonstreinum / tonstrinum , i *n* : la profession de barbier

praeco. , onis, *m* : crieur public

certe. , *adv*² : du moins, tout au moins

causidicus , i *m* : avocat (*péj.*) , avocaillon

quod : *relatif neutre* = <id> quod

aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum² : enlever, retirer ;

8

primigenius , a , um : premier de son espèce, primitif ; / Primigenius , i *m* : Primigène, *nom d'homme (calqué sur le grec Πρωτογένης : Protogène, Premier-Né, et latinisé)*

disco. , is, ere, didici² : apprendre (*par l'étude, la littérature, la tradition*)

Phileros , otis ou onis *m* : Philéros , *nom d'homme (grec)*

fames. , is, *f*⁴ : **1** faim ; **2** famine, disette

labrum. , i, *n* : la lèvre ;

abigo , is, ere, abegi , abactum : chasser, repousser, détourner

circumfero , fers, ferre, tuli, latum : **1** porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire

circuler ; **2** colporter, coltiner ;

onus. , eris, *n*² : le fardeau, la charge ;

venalis , is, e : à vendre

adversus : *prép.* + *acc.*² : en face de ; contre ;

extendo , is, ere, extendi , extensum : étendre, allonger ; / se extendere : se déployer, se lancer (*sens fig.*)

se extendit *a quasiment* ici le sens de tendit : lutter, combattre

morior , eris, i, mortuus sum¹ : mourir

artificium numquam moritur : *formule trop concise pour être facilement compréhensible* : *comprendre, à partir du contexte* : <qui habet : celui qui a> un métier ne meurt jamais < fame : de faim>

Vocabulaire alphabétique :

abigo , is, ere, abegi , abactum : chasser, repousser, détourner

adversus : *prép.* + *acc.*²: en face de ; contre ;

Agamemnon , onis *m* : Agamemnon , *rhéteur qui a invité ses compères chez Trimalcion*

appeto , is, ere, ivi / ii, itum ²: aimer, avoir du goût pour

arguto , as, are : débiter, dire

artificium , ii *n* : le métier

aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum ²: enlever, retirer ;

belle. *adv* : bien, pas mal, « bath »

calx. , calcis, *f*: le talon ; // *expr.* : impingere calcem + *datif* : donner un coup de pied au derrière de = envoyer promener)

cardelis , is / carduelis , is *m* : le chardonneret

causidicus , i *m* : avocat (*péj.*) , avocaillon

certe. , *adv.* ²: du moins, tout au moins

ceterum , *adv.* ²: mais, du reste ; quant à ;

cicaro , onis *m* : polisson, gamin, fiston

circumfero , fers, ferre, tuli, latum : **1** porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire

circuler ; **2** colporter, coltiner ;

consisto , is, ere, stiti ²: s'arrêter, se tenir ;

curiosus , a, um : soigneux, scrupuleux, consciencieux

derideo , es, ere, derisi, derisum : se moquer de

discipulus , i, *m* : élève

disco. , is, ere, didici ²: apprendre (*par l'étude, la littérature, la tradition*)

dispar. , aris *adj.* : dissemblable, inégal

dispare pallavit : *expression obscure, dont les spécialiste discutent le sens précis* ; le verbe

pallare n'existe pas par ailleurs... d'après le contexte , on peut conjecturer abîmer, gâter, ou déranger...

doceo , es, ere, docui , doctum. ¹: enseigner qqch à qqn (+ 2 *acc.*), apprendre à qqn à faire qqch ; instruire ;

doctus. , a, um ⁴: savant

domusio , onis , *f* : usage de la maison, usage privé

extendo , is, ere, extendi , extensum : étendre, allonger ; / se extendere : se déployer, se lancer
(*sens fig.*)

fames. , is, *f*⁴ : **1** faim ; **2** famine, disette

fascia , ae *f* : *sens fig.* : bande, bord, condition

fatuus , a, um : fou, cinglé, insensé

feriatus , a, um : férié, de fête, chôme

filum. , i *n* : fil ; / *expr.* bono filo esse : être d'une bonne étoffe

gusto. , as, are : manger (boire) un peu de ; goûter , tâter de (+ *acc.* ou de + *abl.*)

ideo , *inv.*² : pour cette raison

impingo , is, ere, impegi , impactum : frapper, jeter, lancer

ingeniosus , a, um : doué, intelligent

inquino , as , are, avi, inquinatum : barbouiller , souiller

jus. , juris. , *n*¹ : la loi, le droit

laboro , as, are³ : travailler

labrum. , i, *n* : la lèvre ;

Latinus , a, um : Latin

libenter , *adv.*⁴ : volontiers, avec plaisir (*superlatif* : libentissime)

liber. , libri. , *m*³ : livre ; // librum , i *n* : *barbarisme, langue vulg.*

littera , ae, *f*² : **1** lettre ; / litteras nescire : ne pas savoir écrire; **2** litterae, arum, *f pl* : lettre, missive ; les lettres, la littérature ;

loquo. , loquis. , loquere. : *hapax Pétrone pour* loquor. , eris, loqui. , locutus sum¹ : parler

magister , tri, *m*² : maître (*d'école*), maître

manduco , as, are, avi , atum : manger

morbosus , a, um : **1** malade ; **2** passionné (*pour* : in + *acc.*), fou de

morior, eris, i, mortuus sum¹ : mourir

mustella , ae *f* : la belette (*équivalent de nos chats, dans l'antiquité gréco-romaine*)

nenia / naenia , ae *f* : **1** chanson de nourrice, chanson enfantine ; **2** baliverne , sornette, faribole ;

onus. , eris, *n*² : le fardeau, la charge ;

ovum. , i *n* : l'œuf

pars. , partis. , *f*¹ : la partie, la par

pauper. , eris *adj*⁴ : pauvre ; *subst.* : le pauvre ;(pauperorum : *langue vulg. pour* pauperum)

persuadeo , es, ere, persuasi, persuasum ³: + *dat.* : persuader qqn ; + *acc.* : *post-classique* ;
ut + *subj.* : de

Phileros , otis ou onis *m* : Philéros , *nom d'homme (grec)*

praeco. , onis, *m* : crieur public

primigenius , a , um : premier de son espèce, primitif ; / Primigenius , i *m* : Primigène, *nom d'homme (calqué sur le grec Πρωτογένης : Protogène, Premier-Né, et latinisé)*

pullus. , i *m* : le poulet

quattuor ²: *adj. num* : quatre

quia. , *conj.* ¹: + *ind.* : que (*post-classique, après verbes de parole, d'opinion, de perception*)

quidem. , *adv.* ¹: certes (*restriction*) , assurément

raro. , *adv.* : rarement, peu souvent

resilio , is, ire , resiliui / resiliui , resultum : sauter en arrière ; renâcler, rechigner, répugner à ;

rubricatus , a, um : dont les titres sont écrits en rouge (*caractéristique des livres de droit*)

satis. *adv.* ¹: assez, suffisamment ;

satur. , ura, urum : rassasié, repu

servulus , i *m* : petit esclave

tabula , ae, *f*⁴: **1** tablette (*pour écrire*) ; **2** table ;

tempestas , atis, *f*²: le mauvais temps

tonstreinum / tonstrinum , i *n* : la profession de barbier

unde. , ¹: *adv. relatif de lieu* : d'où ; -> de quoi ;

vaco. , as, are ³: + *datif* : être libre pour, être ouvert à ;

venalis , is, e : à vendre

verbum. , i, *n* ¹: **1** le mot, le terme, l'expression ; **2** la parole

villa. , ae, *f* ²: maison de campagne, ferme

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

doceo , es, ere, docui , doctum. ¹: enseigner qqch à qqn (+ *2 acc.*), apprendre à qqn à faire qqch ; instruire ;

jus. , juris. , *n* ¹: la loi, le droit ;

morior, eris, i, mortuus sum ¹: mourir

pars. , partis. , *f* ¹: la partie, la par

quidem. , *adv.* ¹: certes (*restriction*), assurément

satis. *adv.* ¹: assez, suffisamment ;
 unde. , ¹: *adv. relatif de lieu* : d'où; -> de quoi ;
 verbum. , *i, n* ¹: **1** le mot, le terme, l'expression ; **2** la parole

fréquence 2 :

adversus : *prép.* + *acc.* ²: en face de ; contre ;
 appeto , is, ere, ivi / ii, itum ²: aimer, avoir du goût pour
 aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum ²: enlever, retirer ;
 certe. , *adv.* ²: du moins, tout au moins
 ceterum , *adv.* ²: mais, du reste ; quant à ;
 consisto , is, ere, stiti ²: s'arrêter, se tenir ;
 disco. , is, ere, didici ²: apprendre (*par l'étude, la littérature, la tradition*)
 ideo , *inv.* ²: pour cette raison
 littera , ae, *f* ²: **1** lettre ; / litteras nescire : ne pas savoir écrire; **2** litterae, arum, *f pl* : lettre, missive ; les lettres, la littérature ;
 onus. , eris, *n* ²: le fardeau, la charge ;
 quattuor ²: *adj. num* : quatre
 tempestas , atis, *f* ²: le mauvais temps
 villa. , ae, *f* ²: maison de campagne, ferme

fréquence 3 :

laboro , as, are ³: travailler
 liber. , libri. , *m* ³: livre ;
 persuadeo , es, ere, persuasi, persuasum ³: + *dat.* : persuader qqn ; + *acc.* : *post-classique* ;
 ut + *subj.* : de
 vaco. , as, are ³: + *datif* : être libre pour, être ouvert à ;

fréquence 4 :

doctus. , a, um ⁴: savant
 fames. , is, *f* ⁴: **1** faim ; **2** famine, disette
 libenter , *adv.* ⁴: volontiers, avec plaisir (*superlatif* : libentissime)
 pauper. , eris *adj* ⁴: pauvre ; *subst.* : le pauvre
 tabula , ae, *f* ⁴: **1** tablette (*pour écrire*) ; **2** table ;

ne pas apprendre :

abigo , is, ere, abegi , abactum : chasser, repousser, détourner

Agamemnon , onis *m* : Agamemnon , *rhéteur qui a invité ses compères chez Trimalcion*

arguto , as, are : débiter, dire

artificium , ii *n* : le métier

belle. *adv* : bien, pas mal, « bath »

calx. , calcis, *f* : le talon ; // *expr.* : impingere calcem + *datif* : donner un coup de pied au derrière de = envoyer promener)

cardelis , is / carduelis , is *m* : le chardonneret

causidicus , i *m* : avocat (*péj.*) , avocaillon

cicaro , onis *m* : polisson, gamin, fiston

circumfero , fers, ferre, tuli, latum : **1** porter autour, faire passer de l'un à l'autre, faire

circuler ; **2** colporter, coltiner ;

curiosus , a, um : soigneux, scrupuleux, consciencieux

derideo , es, ere, derisi, derisum : se moquer de

discipulus , i, *m* : élève

dispar. , aris *adj.* : dissemblable, inégal

dispare pallavit : *expression obscure, dont les spécialiste discutent le sens précis ; le verbe*

pallare *n'existe pas par ailleurs... d'après le contexte , on peut conjecturer abîmer, gâter, ou déranger...*

domusio , onis , *f* : usage de la maison, usage privé

extendo , is, ere, extendi , extensum : étendre, allonger ; / se extendere : se déployer, se lancer (*sens fig.*)

fascia , ae *f* : *sens fig.* : bande, bord, condition

fatuus , a, um : fou, cinglé, insensé

feriatus , a, um : férié, de fête, chôme

filum. , i *n* : fil ; / *expr.* bono filo esse : être d'une bonne étoffe

gusto. , as, are : manger (boire) un peu de ; goûter , tâter de (+ *acc.* ou de + *abl.*)

impingo , is, ere, impeggi , impactum : frapper, jeter, lancer

ingeniosus , a, um : doué, intelligent

inquino , as , are, avi, inquinatum : barbouiller , souiller

labrum. , i, *n* : la lèvre ;

Latinus , a, um : Latin

loquo. , loquis. , loquere. : *hapax Pétrone pour* loquor. , eris, loqui. , locutus sum ¹: parler

magister , tri, *m* ²: maître (*d'école*), maître

manduco , as, are, avi , atum : manger

morbosus , a, um : **1** malade ; **2** passionné (*pour : in + acc.*), fou de

mustella , ae *f*: la belette (*équivalent de nos chats, dans l'antiquité gréco-romaine*)

nenia / naenia , ae *f*: **1** chanson de nourrice, chanson enfantine ; **2** baliverne , sornette, faribole ;

ovum. , i *n* : l'œuf

Phileros , otis *ou* onis *m* : Philéros , *nom d'homme (grec)*

praeco. , onis, *m* : crieur public

primigenius , a , um : premier de son espèce, primitif ; / Primigenius , i *m* : Primigène, *nom d'homme (calqué sur le grec Πρωτογένης : Protogène, Premier-Né, et latinisé)*

pullus. , i *m* : le poulet

quia. , conj. ¹: + *ind.* : que (*post-classique, après verbes de parole, d'opinion, de perception*)

raro. , *adv.* : rarement, peu souvent

resilio , is, ire , resili / resiliui , resultum : sauter en arrière ; renâcler, rechigner, répugner à ;

rubricatus , a, um : dont les titres sont écrits en rouge (*caractéristique des livres de droit*)

satur. , ura, urum : rassasié, repu

servulus , i *m* : petit esclave

tonstreinum / tonstrinum , i *n* : la profession de barbier

venalis , is, e : à vendre